Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 24:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE ukazał mi dwa kosze fig ustawione przed świątynią JAHWE, po tym, jak Nebukadnesar, król Babilonu, wziął do niewoli Jechoniasza,\* syna Jojakima, króla Judy, i książąt judzkich, i kowali, i ślusarzy\*\* z Jerozolimy i zaprowadził ich do Babilonu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE ukazał mi dwa kosze fig. Stały one przed Jego świątynią. Było to po uprowadzeniu Jechoniasza, syna Jojakima, króla Judy, oraz książąt judzkich, kowali i ślusarzy. Ich właśnie Nebukadnesar, król Babilonu, zabrał z Jerozolimy do swojej ziemi w niewolę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE ukazał mi *widzenie*, a oto dwa kosze fig *były* postawione przed świątynią JAHWE, gdy Nabuchodonozor, król Babilonu, uprowadził do niewoli Jechoniasza, syna Joakima, króla Judy, oraz książąt Judy, cieśli i kowali z Jerozolimy, i przyprowadził ich do Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ukazał mi Pan, a oto dwa kosze fig postawione były przed kościołem Pańskim, gdy był w niewolę zabrał Nabuchodonozor, król Babiloński, Jechonijasza, syna Joakima, króla Judzkiego, i książąt Judzkich, i cieśli, i kowali z Jeruzalemu, a zawiódł ich do Babilonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ukazał mi JAHWE, a oto dwa kosza pełne fig, postawione przed kościołem Pańskim, potym gdy zaprowadził Nabuchodonozor, król Babiloński, Jechoniasza, syna Joakima, króla Judzkiego i książęta jego, i rzemiesłniki, i oboźne z Jeruzalem, i zawiódł je do Babilonu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan pokazał mi w widzeniu: Oto dwa kosze fig ustawione przed świątynią, gdy już Nabuchodonozor, król babiloński, uprowadził z Jerozolimy na wygnanie do Babilonu Jechoniasza, syna Jojakima, króla judzkiego, oraz przywódców judzkich, także kowali i ślusarzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan ukazał mi w widzeniu dwa kosze fig, ustawione przed świątynią Pana, a było to po wzięciu przez Nebukadnesara, króla babilońskiego, do niewoli Jechoniasza, syna Jojakima, króla judzkiego, i książąt judzkich wraz z kowalami i ślusarzami i po uprowadzeniu ich z Jeruzalemu do Babilonii. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE pozwolił mi zobaczyć: Oto dwa kosze fig były postawione przed Przybytkiem JAHWE po tym, gdy Nebukadnessar, król Babilonu, uprowadził Jechoniasza, syna Jojakima, króla Judy, książąt judzkich, rzemieślników i kowali, z Jerozolimy, i przyprowadził ich do Babilonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE ukazał mi dwa kosze fig postawione przed świątynią JAHWE. Było to w czasie, gdy król babiloński Nabuchodonozor zabrał już z Jerozolimy Jechoniasza, syna Jojakima, króla Judy, oraz książąt judzkich, rzemieślników i kowali, i uprowadził ich do Babilonu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy król Babilonu Nebukadnezar uprowadził z Jeruzalem do niewoli króla judzkiego Jechoniasza, syna Jojakima, książąt Judy, rzemieślników i ślusarzy, i przywiódł ich do Babilonu, Jahwe dał im oglądać widzenie: Oto dwa kosze fig ustawione przed Świątynią Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь мені показав два коші фіґів, що лежать перед лицем господнього храму після того як Навуходоносор цар Вавилону відселив з Єрусалиму Єхонію сина Йоакіма царя Юди і володарів і ремісників і вязнів і багатих і повів їх до Вавилону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I WIEKUISTY mi ukazał oto dwa kosze fig, ustawione przed Przybytkiem WIEKUISTEGO, kiedy Nabukadrecar, król babiloński, uprowadził z Jeruszalaim w niewolę Jechoniasza, syna Jojakima, króla Judy oraz książęta Judy, płatnerzy oraz fortecznych majstrów, i zaprowadził ich do Babelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE mi pokazał, a oto dwa kosze fig postawione przed świątynią JAHWE, gdy już Nebukadreccar, król Babilonu, poprowadził z Jerozolimy na wygnanie Jechoniasza, syna Jehojakima, króla Judy, oraz książąt judzkich i rzemieślników, i budowniczych wałów obronnych, by ich sprowadzić do Babilonu. |

1. 1) <x>300 22:24</x>; <x>300 52:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 24:10-17</x>; <x>140 36:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Deportacja ta miała miejsce w 597 r. p. Chr. Uprowadzony został wówczas również prorok Ezechiel. [↑](#footnote-ref-4)